

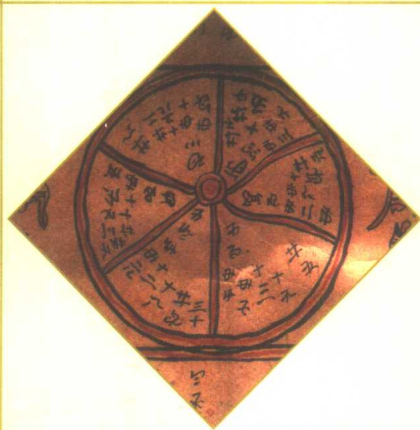
贵州彝族咪谷丛书

万川志

阿买恩

王继超 王朝志/主编

贵州民族出版社



万川集

周亮工

（清）周亮工

（清）周亮工

0460924

贵州民族咪谷丛书

万川玄

阿买恩

王继超 文朝志/主编

贵州民族出版社

责任编辑 陈光明

封面设计 龙 英

图书在版编目 (C I P) 数据

阿买恳 / 王继超, 文朝志主编. — 贵阳: 贵州民族出版社, 2002. 3

(贵州彝族咪谷丛书)

ISBN 7-5412-1001-3

I. 阿... II. ①王... ②文... III. 彝族-民歌
-中国-彝、汉 IV. I276.291.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 001248 号

1 276-291.7
1024

贵州民族出版社出版发行

(贵阳市中华北路 289 号)

贵州新华印刷厂印刷

850×1168 mm 1/32 印张:14.75 字数:340 千

2002 年 3 月第 1 版 2002 年 3 月第 1 次印刷

印数:1-1000 册 定价:28.80 元

说明

彝家的出嫁歌叫做《阿买恩》(也别称“阿树”或“曲姐”),在“咪谷”类中占的比重最大,同时,它和“曲谷”(情歌)、“陆外”(婚歌)、“恩洪”(丧歌)一样,既有以三段式为主的“叟口咪”,又有若干叙事长诗式的“咪洪舍”,在彝语东部方言区广为流传。出嫁歌的口头流传部分称“阿买恩”,为布摩、摩史所收录。而作为本子流传的部分则作为“诺迅”的一部分,口头流传与本子流传两者的区别在于,前者比较贴近口头语,后者严格保持着书面语。

从功用上,《阿买恩》是姑娘出嫁活动中,所举行的各种仪式的用歌,即每个仪式用一首以上的歌来完成。它是女子出嫁过程中各种民俗活动的载体,记录、规定和规范着必须举行的民俗礼仪活动。这些活动从一开始,就在一种悲伤和压抑的气氛中进行,并在悲恸的高潮中无可奈何地结束。

当迎亲的人一踏进寨门,就要被出嫁者的

女伴设下一道道(号称九十九、六十六、三十三、十二或三十六、七十二)关卡用歌盘问,迎亲者要闯过一道道关卡,就必须掌握并娴熟运用礼仪用歌,依次为:“初初候(敬迎亲者)——府后嘎(赶开挡住开亲的狗)——濯阁扑(开篱门)——濯嘎阁扑(开司礼台之门)——濯嘎扑(打开司礼台)——阔扎透(出示礼物)——苦洪外(歌颂名望声威)——洛透打(上石梯)——陆阁扑(开寨门)——可则约则勺(叙碗盏根源,开始进餐)——诺栖诺毕(婚嫁起源)——克武曲姐(又叫果勾果嘎尼,意为端坐在大堂上下,活动由嫁女人家的女歌师主持,设一张桌子,上面摆放供物,娱女子命运之神)——開箱锁——阿树(出嫁歌序歌)——濯阁扑(开篱门)——进濯嘎——戛几扎(巡视查验歌场)——嫁女送亲——迎歌神——许沾(披披毡,女方歌手与迎亲方男歌手抢夺盖在新娘身上的毡子,反映女性对出嫁的不甘心和反抗,记录以女性为中心家庭的失败和以男子为中心家庭胜利的历史)。至此,出嫁歌舞由固定式转换为自由式,根据时间组织对歌,或唱三段式,或唱诵长篇的嫁歌。出嫁歌唱到最伤心处时,也正是出嫁的姑娘被抱上马(轿),由姑娘而为人妻,踏上人生转折的第一步之际。此时,要举行收掩收场仪式,用一首名为“署忍”的歌收场,把悲伤留在歌场,逐去为人们的伤心而幸灾乐祸的邪祟。歌手们把开展的这一系列活动自豪地称之为“祖乃摩节”,意思是君长所实行的礼仪。为了这崇高的礼仪而苦苦寻找“咪谷”的根,歌手们从小跟着父母学,与同伴交流,即使到了中老年,还得找高手切磋交流,不断丰富自己的“咪谷”知识。以图在一场场的《阿买戛》活动中大显身手,在“阿买戛”的歌场上表现与发挥自己。总之,《阿买戛》在极其悲壮和压抑的曲调中完成一整套的婚嫁民俗活动,它的功利性从伤心的泪水里涌现了出来,向世人诉说辛酸的婚姻状况及其历史的同时,用这种歌谣教育同一文化圈的人们,尤其是女性,使目不识字的妇女群体有由此而获得知识的可能。通过出嫁歌《阿买戛》的对唱或

演唱,广大妇女容易获得天文方面的知识,如《二十八颗星》,获得地理方面的知识,如三条名河,三种奇树,三类异鸟,对洪鲁山、苍山、洛吐山等名山所处的地理位置,各部君长所辖的地盘,十一坝良田、十三、十八“则溪”的所在地,在今天看来是十分局限的地理空间的认知,在当时却是难能可贵的。在伦理道德方面,教育涉世未深的出嫁者如何为好一个女人,如何去尽一个新娘所必须的责任义务,怎样去处理家庭和社会间的各种关系,做到在所处环境里恪守妇道、孝道等伦理道德方面的规范要求,从这些意义上说,《阿买恩》事实上是一项普及知识与教育的活动。

同所有歌谣一样,《阿买恩》歌词,有着浓厚的语言和文学艺术特色,如比兴手法的运用贯穿始终,比喻、夸张等手法的娴熟运用,浪漫主义色彩随处可见,丰富了作品的感染力。从体裁上也还可分出神话传说,如《创世歌》。童话寓言,如《声音震动了山谷》。在言情方面,突出一个情字,父女、母女、兄妹、姑嫂、姐妹之情,情浓至深。一首首诉情的歌,一次次表演对唱,让人们一次次感受无自由可言的婚姻制度造成的切肤之痛,体验“原本就是这样,不得有任何改变”的专制下的无可奈何。尴尬愤懑,悲从中生,哀怨的曲调被淋漓尽致地发挥,声声泪下的词被吐得字字是血。

正是《阿买恩》本身具有多方面的价值,作为人生三部曲中主要的一部曲,即人生转折之曲,作为彝族咪谷中的一个重要部分,它的收集整理引起我们的注意和重视,在社会更加信息化,更加知识化的今天,在商品化、市场化等各种文化的冲击和包围下,构筑《阿买恩》这种原生传统习俗文化的基础已削弱,观念意识正日趋淡化,乃至逐渐消失,使之自然成为一种濒危文化,一些常见的依赖习俗而生存的文化,正以数年或数十年时间为速度远离我们而去,在我们的眼皮底下一晃眼成了遥远的古代。基于这种认识,为了把一种曾经存在,并且辉煌过的文化及其习俗,以资料的形式留给后人一览,我们在从事彝文古籍整理工作的十数年间,注意收录

这方面的资料,陈卫军和阿洛兴德等人 1984 年以来,在威宁、赫章两县部分边远偏僻的彝家村寨,陆续收集到这样一个合成本子,虽然不能说反映了《阿买恩》的全貌,但它至少是一个缩影本,可以为民间文学、伦理学、民族学、民俗学、音乐学等多种学科的研究提供新颖而翔实的资料,尤其进一步丰富彝学研究的资料。正是我们将这个《阿买恩》本子翻译出版以飨读者的出发点所在。

编 译 者

2000 年 12 月于文峰山下

贵州省毕节地区彝文翻译组
贵州省毕节地区民族宗教事务局 编

编委主任： 陈长友 梁兴华
主 编： 王继超 文朝志
副 主 编： 龙正清 陈卫军
搜集整理： 陈卫军 阿 景
编 译： 兴 德 熊 梅 陈卫军
注 音： 法 古 兴 德
编 委： 王运权 王子国 罗天才 彭洪生
 熊 梅 苏世成 王秀平
彝文、汉文、音标缮写、拼版： 杨文贵

目 录

nn3=券	初初候 …………… (1)
力希光	府启嘎 …………… (23)
为屏屏	濯阁扑 …………… (27)
为酌屏屏	濯嘎阁扑 …………… (30)
为酌屏	濯嘎扑 …………… (36)
出舒三	阔扎透 …………… (38)
廿改半	苦洪外 …………… (40)
团斗叶	洛透打 …………… (44)
邻屏屏	陆阁扑 …………… (51)
出舒比舒界	可则约则述 …… (54)
比形比比	诺栖诺毕 …………… (63)
罢出也了	克武曲姐 …………… (66)
目屏屏	開箱锁 …………… (73)

阿树	阿树 …………… (76)
濯阁扑	濯阁扑 …………… (80)
进濯嘎	进濯嘎 …………… (82)
悬几札	悬几札 …………… (85)
阿嫫兹孰	阿嫫兹孰 ……… (87)
十二道礼	十二道礼 ……… (89)
金银的根	金银的根 ……… (91)
嫁女送亲	嫁女送亲 ……… (95)
迎歌神	迎歌神 …………… (97)
许沽	许沽 …………… (99)
天地歌	天地歌 …………… (105)
打开天地锁	打开天地锁 …… (109)
九十九白牒	九十九白牒 …… (114)
天地之庶祖	天地之庶祖 …… (117)
修天布星歌	修天布星歌 …… (118)
日月出没歌	日月出没歌 …… (123)

迷目今并防	笔墨纸张歌 …… (126)
迷路为防	平常暖融融 …… (127)
为注日半可	北边的皓月 …… (131)
黄三册	织布歌 …… (133)
万册万册	阿婆的长子 …… (137)
男到女家	第一位名女 …… (141)
红军村男	在洪鲁山上 …… (144)
有三三三	有三条名河 …… (147)
三三三	有三棵名树 …… (149)
双名	君长的名歌 …… (151)
州元三三	有名的三山 …… (155)
百井双	百二十君长 …… (167)
倒酒壶不满	倒酒壶不满 …… (177)
十一坝良田	十一坝良田 …… (180)
二十八颗星	二十八颗星 …… (184)
洪鲁山顶上	洪鲁山顶上 …… (188)

瓦又勸兄弟	贤妹劝兄歌 …… (190)
老日时那令	堂琅打弄的星星…(202)
瓦了=好那那	大君长房后 …… (205)
瓦了=好那那	大君长屋后 …… (207)
瓦了=好	洪鲁山 …… (210)
那州那工州	火山与独山 …… (217)
那那那日那	在俄补白岩 …… (219)
那那那那那	北方的燕麦 …… (221)
那那那那那	陡铺石渣路 …… (223)
九十九那那	九十九山坳 …… (229)
日那那那那	银乡的山上 …… (231)
那那那那那	山头啊山头 …… (233)
那那那-那那	水上生树苔 …… (234)
那那那那那	美女歌 …… (236)
那那那	喂牛歌 …… (238)
那那那	白云歌 …… (241)

方汭了日毋	北方有银木 …… (244)
既秀川匪兮	灰蒙看不透 …… (247)
既秀川匪兮	灰蒙看不透 …… (251)
世男世甘斗	好比松树梢出名…(254)
而而垂而甲	安甲小河边 …… (256)
孙尔毋司田	长满木姜的岩上…(258)
方汭目无三	空中九行鸟 …… (260)
而四日川耳	阿着地坝子 …… (262)
司必司尔而	岩上挂着锁 …… (263)
司必司无耳	大岩有九台 …… (265)
既三州男耳	洪鲁山顶上 …… (267)
乃四此已此	再换一调来 …… (274)
司那司无大	大岩有九台 …… (276)
尔外尔那尔	马桑树边鸟 …… (278)
尔世男男无	青鸟生玉头 …… (280)
乃既乃日耳	在高山原野 …… (282)

路边的岩上 …… (285)	路边的岩上 …… (285)
水流的源头 …… (287)	水流的源头 …… (287)
大雪降啊降 …… (289)	大雪降啊降 …… (289)
九十骏马蹄 …… (291)	九十骏马蹄 …… (291)
九十九花朵 …… (295)	九十九花朵 …… (295)
苟恒城头上 …… (296)	苟恒城头上 …… (296)
今年遇荒年 …… (298)	今年遇荒年 …… (298)
在洪鲁山上 …… (300)	在洪鲁山上 …… (300)
给大山垫脚 …… (303)	给大山垫脚 …… (303)
大山有向导 …… (304)	大山有向导 …… (304)
大山绾着髻 …… (305)	大山绾着髻 …… (305)
大山也恭谦 …… (306)	大山也恭谦 …… (306)
堵住山的嘴 …… (307)	堵住山的嘴 …… (307)
大山白了头 …… (308)	大山白了头 …… (308)
妥阿哲家 …… (309)	妥阿哲家 …… (309)
声音震动了山谷… (312)	声音震动了山谷… (312)

朋三口了-并	冬月里伐木 …… (315)
和首以好已	竹狸家长女 …… (318)
外里形屏	拜禹羌阁 …… (320)
州里形屏	谷禹羌阁 …… (322)
印里形屏	笃禹羌阁 …… (324)
山里形屏	姆禹羌阁 …… (326)
山里形屏·守幼	姆禹羌阁·煮獭… (329)
了那了世下	出名的果树 …… (331)
为六	议般迁 …… (333)
瓜了好袖 equal	大君长房后 …… (336)
外内以好已	蝴蝶大女儿 …… (340)
万注以 equal	北部的燕麦 …… (344)
瓜万去万川	阿纪君长的女儿…(346)
瓜采万去中	君长阿纪家 …… (352)
瓜采万去中	阿纪君长家 …… (357)
万元向二柴	天与地之间 …… (361)

母鸡领小鸡	…… (363)
苦命的女儿	…… (365)
婆家难侍候	…… (367)
石头边的豹子	… (371)
银乡的女儿	…… (376)
鸟中狠心者	…… (380)
无情的老虎	…… (384)
杜鹃花开山伤心	…(388)
峭壁上的草	…… (389)
伤心调	…………… (392)
沟边的竹子	…… (394)
无家啊无家	…… (397)
一粒离了群	…… (401)
争阿妈	…………… (404)
送妹出嫁	…… (407)
出嫁女不哭	…… (409)